

Чжан Жуйи
студент филологического факультета
УГИ УрФУ, 4 курс

К ВОПРОСУ О НОМИНАТИВНЫХ ТАКТИКАХ (НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ФОТОГРАФИИ)

Одним из когнитивных процессов, привлекающих внимание ученых, является номинация. Как человек присваивает имя тому или иному объекту? Какие признаки объекта являются значимыми для номинации? Есть ли качества субъекта номинации, влияющие на этот процесс?

Цель данной работы – выяснить, если ли разница и тенденция в выборе номинации для носителей русского и китайского языков.

Под номинацией вслед за О. С. Ахмановой мы понимаем «название как процесс, конкретное соотношение слова с данным референтом» [Ахманова 1966: 261].

Материалом работы являются названия современной любительской фотографии, номинаторы – носители русского и китайского языков (возрастная категория – 17–23 года, студенты). Таким образом, мы имеем дело с образной номинацией.

М. Э. Рут определяет образную номинацию как «комплексно мотивированную свойствами объекта субъектно-направленную номинацию открытого выбора» [Рут 1992: 30]. В психолингвистическом отношении образная мотивация представляет собой «объективированное познание свойств объекта, осуществляемое спонтанно, неосознанно, через внезапные (хотя и тоже в конечном счете обусловленные индивидуальным и социальным опытом субъекта ассоциативные переходы от образа к образу» [Там же: 29]. В связи с этим представляется интересным изучение номинации в компаративном аспекте, поскольку в данном случае номинаторы будут обладать различным языковым и лингвокультурным опытом.

Номинации были получены в ходе проведения ономаσιологического эксперимента. Эксперимент проводился в форме анкетирования. В анкете были даны три различных типа фотографии (изображение природы; изображение человека в некой ситуации; изображение животного в некой ситуации) и даны идентичные вопросы к ним. Респонденты должны были назвать фотографии и объяснить свою мотивацию данного названия. Типы фотографии – природный, животное, портретный.

В рамках данного доклада мы сосредоточимся на анализе номинаций портретной фотографии:



Всего была получена 21 номинация носителей китайского языка и 15 номинаций носителей русского языка.

Можно выделить 3 группы номинаций:

1. Номинации, акцентирующие одушевленный объект

В данной группе номинаторы обращают внимание на одушевленный объект (женщина) и неодушевленный объект (игрушка), которые являются центральными персонажами в фотографии. Внутри нее можно выделить следующие подгруппы:

1.1. «Объективные» номинации по объекту

В данную подгруппу отнесены номинации, представляющие собой обозначение одного из объектов, видимых на фотографии, причем подаваемые безоценочно. Она представлена в китайском материале тремя номинациями, в русском материале такой тип не встретился: кит. «Девушка», кит. «Женщина и игрушка», кит. «Человек и питомец».

Конечно, полностью объективными считать такие номинации невозможно, поскольку субъективность проявляется в самом выборе «ведущего» объекта, по которому номинируется фотография, а также выборе слов, используемых для номинации. Так, номинация кит. «Человек и питомец» содержит представление об отношениях между персонажами фотографии, в противоположность кит. «Женщине и игрушке».

1.2. Субъективные номинации по объекту

Выбрав объекты, номинаторы добавили к ним свое представление о характере или должности, которые не могли быть отражены в фотографии, а также представили себе эмоциональные отношения между объектами. К номинациям такого типа относятся: рус. «Воспитатель», рус. «Озорник», кит. «Друг в памяти», рус. «Талисман на успех», кит. «Мать», рус. «Непослушная игрушка», кит. «Непослушный олененок», кит. «Как учитель как подруга», кит. «МаоХайЦзи» (в китайском языке это прозвище матери для беспечного ребенка). Этот тип представлен в русском и китайском материале примерно в равной степени: 4 русских, 5 китайских номинаций.

1.3. Номинации по эмоциям объектов.

В этом подгруппе для номинаторов важнее то, что персонажи фотографии испытывают и чувствуют. К числу таких номинаций относятся: рус. «Трепет», кит. «Одиночество», рус. «Нежность», кит. «Любовь?», рус. «Ностальгия. Детство.», кит. «Сила жизни» (мотивировка «Силу жизни можно ощутить по выражению лица этой женщины и властным жестам»). Количество названий: 3 китайских, 3 русских.

2. Номинации, акцентирующие ситуацию

2.1. Собственно номинация ситуации

Данный вид номинации придает большее значение обстоятельствам и ситуации, изображенным на фотографии. Поскольку эта ситуация не является четко понятной и определенной, представляет интерес интерпретация ее номинатором.

Например, в номинации кит. «Тихое общение» ключевым является слово общение, обозначающее ситуацию (слово тихий характеризует ее же). Также к такому типу относятся номинации: рус. «Контакт», кит. «Приказ», кит. «Молчание», кит. «Игра», рус. «Разговор по душам», рус. «Разговор двух друзей», кит. «Ученье», рус. «Детская игра», рус. «Театр», кит. «Проповедь». Количество номинаций: 5 китайских, 6 русских.

2.2. Номинация ситуации через речь

В данном случае ситуация представлена «в переговоре», словно через речь одного из участников. К такому типу относятся номинации: кит. «Молчи! Иначе я тебя побью», рус. «Береги все наши секреты». Количество номинаций: 1 китайская, 1 русская.

2.3. Номинация ситуации с точки зрения объекта

В этом подгруппе единственное название кит. «Меня отругали», объясняет ситуацию с первой точки зрения объекта (игрушка). Количество номинаций: 1 китайская.

2.4. Номинация по действию объекта

Также эта группа представлена тремя китайскими номинациями, описывающими жест, запечатленный на фотографии: кит. «Указывает на ее голову», «Поцелуй на ночь», «Поцелуй Буэнос-Айреса». При этом две последних номинации представляют собой интерпретации происходящего, первая же является объективным обозначением жеста.

При номинации китайские номинаторы больше склонны выделять объект (9 номинаций – при 3 русских), у русских же номинаторов можно отметить тенденцию к номинации ситуации. Также особенностью китайских номинаторов является «объективная» номинация, выраженная в стремлении к безоценочному именованию.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
2. *Рут М. Э.* Образная номинация в русском языке. Екатеринбург, 1992.